



Sprachmanagement aus einer Hand – TRACTO vertraut auf STAR

Über 15 Sprachen effizient steuern,
Terminologie konsistent halten
und komplexe
Website-Lokalisierungen
erfolgreich umsetzen –
erfahren Sie in unserer
TRACTO-Case Study, wie STAR
internationale Kommunikation
nachhaltig unterstützt.

TRACTO

Eine STAR Erfolgsgeschichte mit TRACTO

Das Unternehmen

Die Firma [TRACTO](#) mit Hauptsitz in Lennestadt-Saalhausen ist ein international tätiger Hersteller von Maschinen und Zubehör für die grabenlose Verlegung und Erneuerung von Rohrleitungen.

TRACTO ist weltweit der einzige Vollanbieter für die grabenlose Bauweise, die als echte Zukunftstechnologie den besonderen Bedürfnissen und Anforderungen unserer Zeit besser gerecht wird als konventionelle Bauweisen. Um sie weltweit als Standard zu etablieren, setzt das Unternehmen auf internationales Wachstum. Über ein starkes globales Netzwerk mit Schwesterunternehmen in England, Frankreich, Australien und in den USA treibt TRACTO den internationalen Ausbau der grabenlosen Technologie konsequent voran.

Die Ausgangssituation

TRACTO kommuniziert weltweit – mit seinen internationalen Vertriebspartnern und seinen Endkunden. Einheitliche Übersetzungsprozesse und hohe Übersetzungsqualität in den benötigten Sprachen sind wichtige Anforderungen, um hochwertige Kommunikation auf globaler Ebene zu sichern.

STAR ist seit vielen Jahren der bewährte Partner von TRACTO im Bereich Übersetzungsmanagement. Als Dienstleister und Systemlieferant mit langjähriger Expertise koordinieren wir verschiedenste Übersetzungsprojekte – von Prospekten, Präsentationen, technischen Informationen und Datenbank-Content bis hin zu Webseiten und Verträgen.

Worauf die erfolgreiche Zusammenarbeit basiert? TRACTO und STAR Deutschland legen großen Wert auf eine starke Partnerschaft, die geprägt ist von gelungener Kommunikation, Effizienz und Qualität.

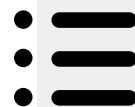
Durch die langjährige Zusammenarbeit kennen wir die spezifischen Bedürfnisse unseres Kunden und finden optimale Lösungen. Wir beraten u.a. zum Einsatz von neuen Technologien und unterstützen TRACTO dabei proaktiv.

STAR Lösungen

STAR koordiniert für TRACTO die Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen in mehr als 15 Sprachen. Bearbeitet werden Dateien aus den Bereichen technische Dokumentation, Marketing, Vertrieb und Legal.

Seit Beginn der Zusammenarbeit setzen wir unser TM-System [Transit^{NXT}](#) ein und erweitern das Translation Memory kontinuierlich. Hier werden alle geprüften Inhalte gespeichert und bei zukünftigen Übersetzungen wiederverwendet.

[Terminologiemanagement](#) stellt ebenfalls einen bedeutenden Teil unseres Leistungsportfolios für TRACTO dar. Wir pflegen Terminologiedatenbanken und Glossare, um sicherzustellen, dass die verwendeten Begriffe immer konsistent bleiben. Wir kennen auch die gewünschte Unternehmenssprache von TRACTO und setzen sie konsequent um – für eine erfolgreiche Kommunikation weltweit.





Wir haben einheitliche Workflows definiert – klare Abläufe und Automatisierung mit [STAR CLM](#) sorgen für Transparenz und Nachverfolgung. Unsere Projektmanager*innen sind die zentrale Anlaufstelle für die Planung, Koordination und Durchführung sämtlicher Übersetzungsprojekte. Sie sorgen dafür, dass Projekte termingerecht und in hoher Qualität geliefert werden, prüfen die fertigen Übersetzungen und arbeiten in engem Austausch mit dem Team von TRACTO.

Die zu übersetzenden Inhalte für die stetige Internationalisierung der Firmenwebsite stellt TRACTO uns direkt aus ihrem PIM-System zur Verfügung. Mittels einer bei STAR spezifisch angepassten Importdatei werden sie anschließend in Transit^{NXT} importiert. Dies hat den großen Vorteil, dass die Übersetzer*innen stets in ihrer gewohnten Umgebung arbeiten und von zahlreichen funktionalen Vorteilen sowie der intuitiven Oberfläche profitieren.

Als Teil von STAR CLM wird inzwischen auch die webbasierte STAR-Lösung WebEdit für den [In-Country Review](#) genutzt. Premiere bei TRACTO feierte das Tool im Rahmen der Website-Lokalisierung ins Polnische. Für die Übersetzung spielte TRACTO zunächst die Ausgangssprachlichen Daten aus dem PIM-System [Pimcore](#) an STAR aus, wo diese vorbereitet und anschließend ins Translation-Memory-System Transit NXT importiert, übersetzt und nach dem Export in die Oberfläche von STAR WebEdit eingespielt werden. Nach einer persönlichen Hands-on-Einführung durch die STAR-Projektleitung nutzt die muttersprachliche TRACTO-Mitarbeiterin aus der polnischen Länderniederlassung die intuitive, webbasierte Review-Lösung zum Prüfen und Kommentieren der Übersetzung. Alle Änderungen werden übersichtlich dargestellt und fließen nach Prüfung durch die Profi-Übersetzer*innen automatisiert ins Translation Memory zurück. Auf Wunsch wird auch die gültige Terminologie in WebEdit angezeigt; zudem bietet die synchronisierte pdf-Anzeige jederzeit Einsicht in den Kontext des aktuell zu prüfenden Segments.

Durch den Einsatz von WebEdit wird ein langwieriger Freigabeprozess per pdf-Notizen und ein entsprechend hoher Vor- und Nachbereitungsaufwand vermieden. Nach der erfolgreichen Website-Lokalisierung ins Polnische wurde sie mit dem gleichen Verfahren ins Niederländische übertragen.

Ein zusätzlicher Bestandteil unseres Übersetzungsprozesses sind die [Desktop-Publishing-Dienstleistungen](#) (DTP). Unser Inhouse-DTP-Team stellt sicher, dass übersetzte Inhalte optisch ansprechend und professionell präsentiert werden. Auf Wunsch liefern wir druckfertige Dokumente in allen Zielsprachen.

Im Rahmen internationaler Events ist STAR auch „preferred supplier“ von TRACTO in Sachen [Dolmetschdienstleistungen](#). Unsere Stammdolmetschteams tragen seit Jahren bewährt zum Erfolg der TRACTO-Events bei.

Der STAR-Dolmetschservice versteht sich als All-Inklusive-Paket bestehend aus:

- ▶ Hochqualifizierten Profi-Dolmetschteams: Zum Einsatz kommen ausschließlich A-level-Dolmetscher*innen mit einschlägigem und nachgewiesenem fachlichen und persönlichen Hintergrund.
- ▶ Dem Dolmetsch-Projektteam, das jedes Event persönlich und individuell betreut
- ▶ Der jeweils erforderlichen speziellen Dolmetschtechnik

In enger Kommunikation zwischen TRACTO und STAR Deutschland setzen wir die jeweils spezifischen Anforderungen und Vorgaben professionell um.

STAR im Einsatz

- ▶ STAR Transit^{NXT}
- ▶ STAR CLM WebEdit
- ▶ STAR-Dolmetschservice
- ▶ STAR CLM
- ▶ TermStar



TRACTO

*„Als weltweit tätiger Markenhersteller in einem wachsenden Markt ist eine hochwertige und konsistente globale Kommunikation für uns unerlässlich. STAR ist dafür seit vielen Jahren unser verlässlicher Partner und trägt mit garantierter Sprachqualität zu unserem internationalen Wachstum bei. Die verschiedenen Lösungen sind technisch auf der Höhe der Zeit, die Ausführung der Projekte ist höchst professionell und unkompliziert. Auch auf persönlicher Ebene ist die Zusammenarbeit mit den Projektmanagerinnen und Dolmetscher*innen sehr angenehm.“*

